

внимание образной составляющей, т. к. именно здесь могут быть выявлены различия между фразеологизмами разных языков. По этой классификации выделяют:

1 Абсолютные или полные изофраземы, компоненты которых по своему значению и образной основе полностью совпадают в сравниваемых языках (*один шаг – jeden krok; одно из двух – jedno z dwojga; не раз и не два – nie raz i nie dwa*). В сравниваемых языках наблюдается достаточное количество таких пар. Их наличие объясняется общим происхождением. В большинстве случаев это просторечные ФЕ.

2 Эквивалентные изофраземы совпадают по образной составляющей, но отличаются одним из компонентов (*в двух [трех] шагах – <o> dwa [trzy] kroki; как дважды два <четыре> – jak dwa o dwa cztery*). В данных примерах ФЕ отличаются лишь предложениями. Примеров эквивалентных изофразем, в которых таким отличительным компонентом было бы имя числительное, обнаружено не было. Это объясняется тем, что в русском и польском языках нумеративы обладают схожей семантикой, поэтому они всегда совпадают.

3 Тождественные изофраземы совпадают по сигнификативной функции, но отличаются компонентным составом и образной составляющей (*на все сто – na cztery [dwadzieścia cztery] fajerki (fajery), один конец – raz się żyje*). Таких пар изофразем можно найти больше всего, т. к. для обозначения одних и тех же понятий во фразеологии чаще всего используют свои национальные реалии.

4 Адекватные изофраземы отличаются между собой не только компонентным составом и образной составляющей, но и семантико-стилистической функцией (*убить двух зайцев (разг.) – prszy jednym ogniu dwie pieczenie upiec (книжн.)*).

МОЎНАЯ АФАРЫСТЫКА Ў ТВОРАХ В. ДУНІНА-МАРЦІНКЕВІЧА: ПРЫКАЗКІ, ПРЫМАЎКІ, ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ

В. А. Слесарэнка (УА «ГДУ імя Ф. Скарыны»)
Навук.кір. А. А. Станкевіч,
доктар філал. навук, прафесар

Дзейнасць В. Дуніна-Марцінкевіча стала значнай з'явай у нацыянальным духоўным жыцці. Натхненне ён чэрпаў з народных крыніц і ў творчасці здолеў узняцца вышэй за стылізацыю пад фальклор. Зварот да фальклору ў творах пісьменніка праяўляецца ў даволі актыўным выкарыстанні моўнай афарыстыкі (прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы).

Найбольш распаўсюджанымі парэміялагічнымі адзінкамі ў творах мастака слова з'яўляюцца прыказкі і прымаўкі – першы тып афарыстычных адзінак: *маўчу, дык, пэўне, замуж хачу* [1, с. 351]. Да другога тыпу афарыстычных адзінак адносяцца фраземы: *зблытаць карты* [1, с. 325]. Афарыстычныя адзінкі ў творах пісьменніка паводле генетычнай класіфікацыі можна падзяліць на ўсходнеславянскую: *мужык, як варона, а хіцёр, як чорт* [1, с. 33] і заходнеславянскую: *не ўтайш шыла ў ворку* [1, с. 35] групы.

Творы В. Дуніна-Марцінкевіча насычаны рознымі па тэматыцы парэміялагічнымі адзінкамі: *не піў – не мог, а выпіў – ні рук, ні ног* [1, с. 27]; *чырвоная – белая ўсё пераделае* [1, с. 121]; *няведанне – нягрэшанне* [1, с. 31]. За кошт афарыстычных адзінак мова персанажаў В. Дуніна-Марцінкевіча з'яўляецца больш вобразнай, выразнай, каларытнай, багатай, таму стылістычная роля такіх адзінак немалаважная: *падпусціць лёстчак* [1, с. 121]; *прыпасці к сэрцу* [1, с. 125].

Прааналізаваўшы моўную афарыстыку твораў знакамітага «беларускага дудары», можна сцвярджаць, што ў мастацкіх тэкстах дарэформеннага перыяду творчасці пісьменніка (рамантызм) назіраецца найбольшае ўжыванне афарыстычных

адзінак. У паслярэформенны перыяд (паступовы пераход да рэалізму) назіраецца істотны спад у выкарыстанні афарыстыкі.

Літаратура

1 Дунін-Марцінкевіч, В. Творы / В. Дунін-Марцінкевіч. – Мінск : Маст. літ., 1984. – 527 с.

ОБРАЗ САДА В ЛИРИКЕ И. АННЕНСКОГО

Е. Ф. Стецкая (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

*Научн. рук. Н. А. Дробышевская,
ассистент*

Из всех пространственных образов, связанных с открытым пространством, в качестве одного из доминирующих образов в поэзии И. Анненского функционирует образ сада. Традиционно образ сада воплощал образ созданного богом рая. В лирике И. Анненского рядом с раем возникал теневой образ – сад зловещий, таинственный и гибельный. Аспекты восприятия пространства сада: зрительное, слуховое, обонятельное, осязательное.

Цветовой спектр (красный, желтый, синий, зеленый, черный, белый) в текстах сборников «Тихие песни» и «Кипарисовый ларец» связан с символикой муки, смерти, тоски. Сам сад характеризуется лирическим субъектом не только с точки зрения цвета, но и освещенности. Звуковая характеристика является дополнительным средством включения пространства сада в оппозицию с пространством города.

Доминирующими объектами являются цветы. С ними связано обонятельное восприятие в пространстве сада. Запах не всегда является источником положительных эмоций.

Воздух воспринимается как целостная среда, его характеристика приравнивается к характеристике пространства, близкого лирическому субъекту. Пространство сада в лирике И. Анненского воспринимается лирическим субъектом в различные временные отрезки: полдень, начало заката, ночь, а также в разные времена года. Эмотивные доминанты в лирических текстах – печаль и тоска.

Таким образом, пространство сада (и парка) становится своего рода связующим звеном, объединяющим все типы пространств: предметное, природное, ирреальное, пространство неба.

МАСТАЦКАЯ СПЕЦЫФІКА БІЯГРАФІЧНАЙ ЛІТАРАТУРЫ НА ПРЫКЛАДЗЕ РАМАНА-ЭСЭ А. ЛОЙКІ “ЯК АГОНЬ, ЯК ВАДА” І АПОВЕСЦІ З. БАНДАРЫНАЙ “ОЙ, РАНА НА ІВАНА”

К. В. Транчук (УА «МДУ імя А. А. Куляшова»)

*Навук. кір. А. В. Шаранова,
ст. выкладчык*

Біяграфічны жанр існуе больш за два дзесяткі стагоддзяў. Пры гэтым біяграфічных твораў у беларускай літаратуры не так ужо і шмат. Раман А. Лойкі “Як агонь, як вада” (1983) і апавесць З. Бандарынай “Ой, рана на Івана” (1956) – мастацкія біяграфіі, адны з першых прыкладаў, якія расхінаюць перад чытачом заслону часу, у якім жыў і тварыў Я. Купала. Апавесць З. Бандарынай больш грунтуецца на біяграфічнай аснове. У ёй пераважае адлюстраванне падзей, учынкаў, апісанняў, што падаюцца ў храналагічным плане.

Раман А. Лойкі, наадварот, дае ўзор рэтраспекцыйнай формы кампазіцыі: пэўныя жыццёвыя сітуацыі вымагаюць ад персанажаў успамінаў, зваротаў у мінулае. Для абодвух